

血跡

孜 亞 著



血跡

■ ■ ■



血 跡

四 幕 劇

孩 亞 著

丹 英 譯

作 家 出 版 社

一九五六年·北京

血 跡
夜 亞 著
开 英 譯

*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七号)

北京东四头条胡同四号

机械工業出版社印刷廠印刷

新 華 書 店 發 行

*

字數：45 千

開本 31"×43"1/32 印張 $2\frac{3}{4}$ 插頁 3

一九五六年五月北京第一版

一九五六年五月北京第一次印刷

印數 0001—5000

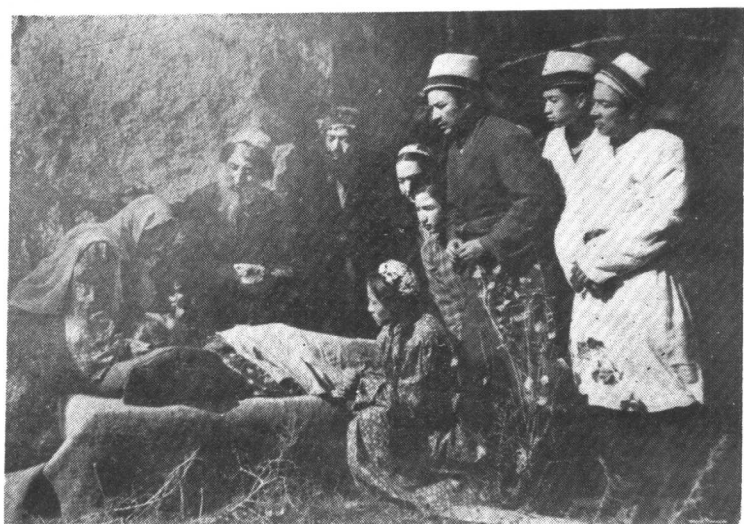
定價 (7) 0.29 元



第一幕

CAC87/14

新疆文工团演出剧照



第四幕

人 物

艾莎 二十三歲。

木莎 二十二歲，艾莎的知己朋友。

苏力曼 二十四歲，艾莎的知己朋友。

饒仙 十八歲，艾莎的愛人。

固勒遜 四十歲，饒仙的母親。

那斯尔 五十歲，饒仙的父親。

鄉約 六十五歲，即保長。

老總 五十歲，鄉約的上司。

霍加什 五十歲，鄉約的幫兇和走狗。

斯拉依尔 四十八歲，鄉約的幫兇和走狗。

扎依尔 五十五歲，鄉約的媒人，買孜木阿訇。

吐尔遜 六十歲，毛拉，鄉約的幫兇。

科力達什 五十二歲，鄉約的媒人。

索飛 五十一歲，艾莎的同情者和戰友。

尕依提 四十五歲，艾莎的同情者。

馬木特 三十六歲，五十戶長。

阿的汗 五十歲，鄉約的大老婆。

馬札 三十歲，鄉約的小老婆。

法塔 三十八歲，鄉約的女苦工。

衙役甲、乙、丙、丁。

民衆代表甲、乙。

莎力瑪 村女。

哈迪恰 村女。

阿依霞 村女。

阿依木汗 村女。

姑力孫 村女。

法提瑪 村女。

哈尼法 十八歲，饒仙的女友。

瑪力亞 哈尼法的母親。

女僱相。

賀喜的親戚、朋友若干人。

第一幕

佈景

一个小菓樹園，旁边能看見有舊式窗戶的田舍，田舍前面有簡單的小亭(花棚)，葫蘆在攀緣着亭子，四周園種有各种花卉，还有盆花，側面有夏天的涼床和鍋台。

七月天气，菓实已經發紅成熟，正在午時，天气晴朗。

開幕時，饒仙坐着縫紉機衣，並且在歌唱。

饒仙 今天已經六天，沒有見情人一面了。(唱第一曲)

他那可愛的風姿，使我愈看愈覺留恋！

我們倆從小時起，就在一村長大結成友伴；

当初就會相互盟誓，願做永不離的良眷。

咳……唉……伤心極了……(抬起头來)總不見艾莎走過門前了，以往每天從田裏回來，不見我是不回家的，為什麼這些日子不見他呢？想必是上城裏去了吧！

這時，艾莎從花園後邊登場，歌唱下面的歌曲。饒仙聽到歌声，非常欢喜，走到花亭外邊听歌。

艾 莎 (唱第二曲)

在你的美麗花園裏，百靈鳥在玩弄着歌喉；

只為了你的原故，我的臉色變得黃瘦！

一日不見你的面，便輾轉在床上發愁；

更只為你的情愛，不見你的面就不能忍受！

饒 仙 艾莎的這一隻歌，不是就能抵得上一個好青年嗎？我去扔一個菓子，藏起來吧。（手拿菓子扔了過去，便躲在花亭後面。）

艾 莎 （來到土牆前面，左右顧盼之後，跳過土牆，又尋找）這丫頭藏在哪兒了？也許這個菓子是別人扔過來的吧？

饒 仙 哈……哈……哈……（笑着走出來。）

艾 莎 （吓了一跳）喂！饒仙，為什麼這樣吓唬人呢？

饒 仙 好說，你為什麼不小心一點呢？

艾 莎 無原無故藏起來幹什麼？

饒 仙 你知道我藏起來，為什麼還要問呢？

艾 莎 你的玩笑太過火了吧？

饒 仙 喲！扔了個菓子，就受不了啦！你不是也鬧着玩過嗎？

艾 莎 你要是能受的了我的玩笑，那就行了……

饒 仙 受不了才怪呢……

艾 莎 仙啊？奇怪啊！今天怎麼你一個人在這裏？還

好，沒有叫狼吃掉！

饒仙 是怎麼樣的狼？牠有十個頭嗎？敢吃我！別人不一定都像你一樣胆小！

艾莎 沒有十個頭，但是只有一個頭的狼就可以吃掉你。

饒仙（驚異地）艾莎，這是什麼話？怎麼只管開扯什麼狼！

艾莎 這是跟你開玩笑啊！……

饒仙 不是，你跟往日不一樣，這不是開玩笑，許是別有用意吧？

艾莎 有用意？……（有些不好意思說出來。）

饒仙 啊……怎麼不說呀？

艾莎 有些不好意思說出來。……

饒仙 瞞什麼？說吧！不要叫人心裏難受。

艾莎（長嘆一聲）說它作什麼呢？我只願自己傷心、忍耐，用不着說出來，又叫你難過、悲憤！

饒仙 說吧！不要難為你的心，什麼事叫你憤恨？難道對我還不了解嗎？說吧！還有什麼肯與不肯！你所嚐受的痛苦，我情願和你平分！

艾莎（嘆氣）聽說鄉約已經派媒人來，要跟你提親，同時，最近就要辦喜事。……

饒 仙 啊……啊……啊……？我的艾莎！

艾 莎 最近就要办喜事……

饒 仙 (变了臉色) 你什麼時候听說的，是誰說的？

艾 莎 他的苦工說的……

饒 仙 怎样說的，多會兒？

艾 莎 他們把我逮進城裏去当差、有兩個苦工跟我一同進城的，我是听苦工說的。我問他們：“那斯尔阿訇大哥能給嗎？”他們笑着說：“不能不給，沒有法子。”

饒 仙 艾莎！那一定是外边的閒話。(激動地)我爸爸也是有頭腦的！他能把我許給上年紀的老漢嗎？

艾 莎 這點我也弄清楚了，你父親欠人家的債，沒有啥还，人家是要強迫的。

饒 仙 哎喲！就是弄死我，也別想娶我，我的屍首也不能嫁給那老鬼……

艾 莎 我的仙啊！……現在怎麼辦呢？

饒 仙 怎麼辦？你知道。也許你已經有了主意啦！

艾 莎 我？我……沒有什麼主意！

饒 仙 你是不是還記得那天上山去掐洋蔥的時候說過的
話？(微笑。)

艾 莎 我是永遠不會忘記的，就怕你會忘記！

饒 仙 為什麼？正因為我沒有忘記，才提起這話來的。

艾 莎 (以沉痛的心情扶着饒仙的肩膀，唱第三曲)

唉！仙呀，我的饒仙！

我把痛恨跟你說一遍，

更願咱們傾心談一談，

因為咱們原是相依相憐。

你像美玉一樣的純潔，

你像鮮花一樣的美麗，

那怕是最漂亮的东西也比不上你。

饒 仙 (接唱第三曲)

我願意永遠和你在一起！

艾 莎 饒仙，我的鮮花！咳……

饒 仙 (接唱)

你是我的天一亮就開的牡丹花，

是我學着百靈鳥歌唱的音調！

我為你晝夜都在惦念牽掛！

艾 莎 (接唱)

來啣！咱們倆接一次吻吧！

饒 仙 艾莎……我的親愛的……

兩人接吻。靜默起來。

艾 莎 誓言便是這樣：你死在哪裏我也死在哪裏，我不能眼看着讓那老傢伙把你搶走！

饒仙 你怎麼樣，我也怎麼樣，除你以外沒有我愛的人。

艾莎 我的仙呀！現在我要回去了，恐怕叫人看見不方便，同時，我們還要防範仇人……（走動。）

饒仙 艾莎，呆一會兒。（握着他的手）下次什麼時候來呢？能不能早些來？不要叫我受這孤單。（哭。）

艾莎 不要哭，饒仙花兒，請你抬起頭來，從今天起，我每天都可以來，不要為閒事發愁吧！明天一定能見面的。

饒仙 好。如果屋裏有人的話，我想法子到土坡上等你。

艾莎 很好，親愛的！假若事情有變動的話，也許我在晚上就來的。

饒仙 那更好了，無論如何總要警惕點兒才好！

艾莎 再見！祝你健康！

饒仙 再見，你也防範些！

艾莎下。饒仙隨着他走到墓樹底下，停住。

饒仙 （唱第四曲）

你那悲哀的歌聲，
使我更加無精打彩，
我的可愛的紅鮮花兒啊，
不知你幾時才能回來？
鄉約一心只想娶我，

但是我死也不能嫁他。

我要对你發誓，

我只愛你，不能去愛別個。

唉！真煩悶極了，這要怪我爸爸軟弱無能！再加上艾莎又是孤兒，這病上加病，鄉約又來纏我，倘若他們逼迫我的爸爸，那我怎麼辦呢？沒有辦法……事情不知道是怎麼樣的結局？

正在饒仙悶坐的時候，她的母親固勒遜上場。

固勒遜 你在哭嗎？怎麼了，我的姑娘？

饒仙 沒有什麼，媽媽……

固勒遜 襯衣補完了沒有，姑娘？

饒仙 還剩下一點兒，媽媽。

固勒遜 隨後再補吧，我的孩子，快些挑水去吧！

饒仙 好，媽媽。（下。）

固勒遜 這個孩子怎麼了！我的可愛的孩子，臉色怎麼變了呢？

饒仙上。

饒仙 媽！爸爸來了，我的可憐的爸爸，許是餓了吧！

固勒遜 那末，拿柴火來，咱們燒茶吧。

饒仙下場，取柴上來。固勒遜開始燒茶。饒仙拿起襯衣縫補起來。不久，那斯爾揹着葫蘆等物上場。

饒仙 請吧！爸爸，您在田裏作活一定累了吧！

那斯尔 累是累了，而且渴得要命。姑娘，有涼茶嗎？我想喝。

饒仙 沒有涼茶，喝不喝涼水？我給您端去。

那斯尔 算了，孩子，等會喝熱茶吧！

固勒遜 沒有茶葉，只有開水。

那斯尔 怎麼辦呢？有啥喝啥罷！給我捶捶脊吧！疼得要命，這又是老病根！

固勒遜 受了風了吧！

這時，由外邊傳來扎依尔、科力達什等的聲音。

扎依尔 喂！那斯尔阿訖在家嗎？
科力達什

那斯尔 噢……啊……在……在……。請進來吧！（出去迎接。）

饒仙躲開，下。固勒遜收拾毡褥等物。那斯尔迎接扎依尔和科力達什進來，坐下。

扎依尔 那斯尔阿訖，糧食快熟了吧？

那斯尔 是的，快了，買孜木阿訖！

扎依尔 好了，要是熟了的話，請你快些收割吧，鄉約正在着急，他說要派些苦工來助你們，也許要來了……

固勒遜 誰稀罕他幫助。

那斯尔 你不要那麼說，比起去年來，今年應該感謝上

帝，种地的時候借了馬匹，又給了四、五斗小麥，四、五十元錢，連燒柴都給了，去年什麼都沒有給過……科力達什 哈……哈……哈，是那樣的，而且應該那樣，以後鄉約的就是你們的，你們的也就是鄉約的，不是嗎？買孜木阿訇！

扎依尔 实在的……实在的……实在的。……当然，應該这样！應該这样的，那斯尔阿訇。

那斯尔 （不知所以然地）喂！科力達什大哥，買孜木阿訇！

这是什麼話？你們說的話怪奇怪的！

扎依尔 那斯尔阿訇！告訴你，是鄉約打發我們來的，常言說得好：“使者沒有死罪”，我們是當媒人來的。叫不叫我們為難，都在你身上，我們是來求你，同時也相信……

固勒遜 （向那斯尔）喲……他今年借給咱們小麥就沒有安着好心，你这糊塗鬼不弄清楚，就收下了。

那斯尔 （向固勒遜）怎麼辦呢？你，……在这世上尽是逼人的事，人情比石头还硬。

扎依尔 饒仙姑娘不要叫窮小子白得了，这姑娘真是天生就該匹配給鄉約的。好了，把廢話收起來，給我們一個答覆吧！这真是称心如意的事啊！

固勒遜 喲，这是什麼話！……什麼答覆都沒有。來了一